

ВАРИАНТНЫЕ ФОРМЫ КОНСОНАНТНЫХ РЕАЛИЗАЦИЙ ПРИ ОНЕМЕЧИВАНИИ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

У статті розглядаються проблеми фонетичного освоєння запозичень у німецькій мові. Предметом дослідження є особливості приголосних фонем, велика варіативність їх реалізації у німецькому вимовному стандарті на основі порівняння кодифікованої мови, яка представлена у різних словниках вимови, та реальної норми, яка представлена мовленням дикторів-професіоналів телебачення Німеччини.

Ключові слова: Варіантність, варіативність, вимовний стандарт, запозичення, онімечення, асиміляція, оглушення.

The article deals with the problem of the phonetic germanizing of the borrowings. The subject of the article is the peculiarities of consonants, wide variety of their realization in the German pronouncing standards based on the comparison of codified norms in German phonetic dictionaries and their real pronouncing norms which are used by professional German TV announcers.

Key words: Standard variability, consonants realization, standard pronunciation, borrowings, germanizing, assimilation, deafening.

В современном языкознании преобладает подход, при котором вариативность рассматривается как свойства, обуславливающие адаптационные возможности языковой системы. Вариативность любого развитого языка является его нормальным состоянием, не препятствующим, а способствующим расширению сферы функционирования данного языка, его развитию как в структурном плане, так и в прагматическом [1:211]. Любой язык сам по себе существует как система взаимосвязанных вариантов, анализ вариантных единиц позволяет открыть внутренний механизм устройства и развития языка.

В период тесных языковых контактов и языковой интерференции как результата взаимодействия и сосуществования разных языков представляется интересным проследить, как функционируют заимс-

тования из одного языка в другом языке, какие черты языка-реципиента они приобретают, чтобы в нем функционировать [3:531–538]. В немецком языке, как и в большинстве других развитых языков, встречается огромное количество заимствованных из английского и французского языков слов, которые носители немецкого языка достаточно часто используют в повседневной жизни. Их принято называть “иностранными словами” (*Fremdwörter*), несмотря на то, что многие из них давно употребляются и нашли широкое распространение в повседневной коммуникации, не имея эквивалента в языке-акцепторе, напр. *Management, Ballon, Jeans, Thriller, E-Mail, Shirt, Homepage* и другие.

В терминологической энциклопедии Е. Селивановой дается следующее определение заимствований: “Запозичення — процес уведення до певної мови морфем, слів або висловів іншої мови. З. є одним із способів поповнення словникового складу мови поряд із словотворенням і креацією” [2:158]. Иноязычные лексемы могут заимствоваться сначала в графической и фонетической форме языка-донора, затем их фонетическая транскрипция и транслитерация могут постепенно передаваться при помощи знаков языка-реципиента; в процессе усвоения происходит их приспособление к системе заимствующего языка.

В немецком Большом Словаре Иностранных Слов (*Großes Wörterbuch. Fremdwörter*) говорится: “Иностранное слово — это слово из другого языка, которое употребляется в неизменной или лишь незначительно измененной форме в языке-акцепторе. Непривычное звучание или отклоняющееся от правил написание, прежде всего, говорят о том, что слово может быть не немецкого происхождения” [20:10]. В написании (возможно, также в звучании или морфологии) заимствования имеют характерные черты языка-донора, что и способствует тому, что они являются для носителя немецкого языка иностранными (*Softi, marketing; Café*). Они включают в себя интернационализмы и экзотизмы [13:192]. Однако следует отметить, что все же отсутствуют четкие и определенные критерии, которые бы способствовали определению слова как неродного [19:19].

Функционирование любого достаточно широко распространенного языка обнаруживает тенденции к формированию вариативных форм, в том числе и литературных, на фонетическом уровне речь идет о произносительном стандарте “*Standardaussprache, Standardvarietäten*” [19:19, 16:3]. При рассмотрении звуковой стороны иностранных слов

обращает на себя внимание неоднозначность ситуации относительно степени их адаптации к звуковой системе языка-реципиента [4:170; 10:228], т. е. их онемечивания. У. Хиршфельд и Э. Шток понимают под онемечиванием (*Eindeutschung*) в плане орфоэпии адаптацию иноязычных произносительных признаков к немецкой артикуляционной базе. Степень онемечивания принято связывать с частотностью иноязычных лексических единиц в повседневной коммуникации [8:333].

Распространено мнение о том, что наиболее частотные иностранные слова адаптируются более интенсивно, а менее употребляемые или недавно заимствованные слова либо сохраняют оригинальное звучание, либо только частично онемечиваются [4:170]. Однако, на наш взгляд, такая закономерность не всегда отражает речевую действительность, о чем свидетельствуют многочисленные частотные заимствования из английского и французского языков. Например, в кодифицированной норме предлагается ряд произносительных вариантов таких слов *Apartment, Appartement, Branche, engagieren, Jeans, Message, Sponsor, Star*.

Вариативность языковой системы, языковых единиц проявляется при реализации консонантизма в заимствованных словах как результат взаимодействия двух звуковых систем: языка-оригинала и языка-реципиента.

Для представленных в таблице иностранных слов характерно наличие нескольких произносительных вариантов, которые, по нашему мнению, указывают на различные степени онемечивания.

Некоторые варианты имеют уже явные признаки онемечивания, например, при замене носовых гласных соответствующими ротовыми гласными в сочетании с заднеязычным носовым согласным (*Branche, engagieren*), и при замене [sp] и [st] на [p] и [t] (*Star, Sponsor*).

Звуки и звукосочетания, не свойственные немецкому языку, в большинстве случаев заменяются близкими по звучанию немецкими звуками. Носитель языка стремится приспособить иностранные слова к немецкой артикуляционной базе: “чуждые” артикуляционные действия и уклады, и “чужое” звучание слова приспосабливается к звуковой системе заимствующего языка.

Для немецкой артикуляционной базы характерны значительное мускульное напряжение и большая сила выдоха, поэтому немецкие глухие согласные (*Fortes*) произносятся интенсивнее и напряженнее, чем в других языках. В немецком языке в конце слова или слога они остаются интенсивными и громкими [15:8–9].

Реализация согласных в иностранных словах
(немецкий произносительный стандарт)

Слово	Язык-оригинал	GWA (Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache) 1982	DUDEN (Aussprachewörterbuch)		DAWB (deutsches Aussprachewörterbuch) 2009
			1990	2005	
Apartment	engl. ə 'pa:tmənt	—	a 'partmənt, engl. ə 'pa:tmənt	a 'partmənt/ a 'pa:tmənt	ap 'a:tmənt/ ap 'a:tmənt
Appartement	fr. apɑrtə 'mā	apɑrtə 'man/ apɑrtə 'mā	fr. apɑrtə 'mā	apɑrtə 'mā	fr. apɑrtəm 'ā: apɑrtm 'ā:
Branche	fr. 'brā:fə	'brɑnʃə/ 'brā:fə	'brā:fə	'brā:fə	fr. br 'ɑnʃə/ br 'ā:fə
engagieren	fr. āgɑ 'zi:rən	aŋgɑ 'zi:rən/ āgɑ 'zi:rən	āgɑ 'zi:rən	āgɑ 'zi:rən	aŋgɑz 'i:zən/ fr. āgɑz 'i:zən
Jeans	engl. dʒi:nz	dʒi:ns	eng. dʒi:nz	dʒi:ns	engl. dʒi:ns
Message	engl. 'mesɪdʒ	—	engl. 'mesɪdʒ	engl. 'mesɪʃ	engl. m 'esəʃ
Sponsor	engl. 'spɒn(t)sə	'spɒnzə	'spɒnzə/ 'spɒnzə/ engl. spɒnsə	'spɒn 'zɔ:rə/ 'spɒnzə/ 'spɒnzə	ʃp 'ɔnzɔ:ʋ/ sp 'ɔnzɔ:ʋ/ engl. sp 'ɔnsə
Star	engl. stɑ:	1. Zool., Med. ʃtɑ:r 2. Theat. stɑ:r	1. Vogel, Krankheit ʃtɑ:r 2. Berømtheit ʃtɑ:r 3. Name ʃtɑ:r engl. stɑ:	1. Vogel, Krankheit ʃtɑ:r 2. Berømtheit ʃtɑ:r stɑ:r	1. gefeierter Kynsler ʃtɑ:ʋ / sta:ʋ 2. Vogel, Augenleiden ʃtɑ:ʋ

Авторы нового немецкого словаря произношения (*Deutsches Aussprachewörterbuch*) подчеркивают, что в конце слова и слога вместо звонких щелевых и смычных согласных (*Lenis-Frikative und Plosive*) произносятся глухие согласные (*stimmlose Fortes*). Оглушение (*Auslautverhärtung*) не происходит только в случае наличия “l”, “n” или “r” перед следующим суффиксом [16:101, 508]. Как в английской, так и во французской системах консонантизма отсутствует оглушение согласных звуков, поэтому характерное для немецкого консонантизма оглушение (*Entstimmlichung*) ярко проявляется в заимствованиях из английского и французского языков [12:153, 155], например, в словах *Auckland* вместо [d] произносится [t], в словах *Toulouse* и *Jeans* в конце слова произносится не [z], а [s], и в словах *Message* и *Engagement* вместо [ʒ] и [ʒ̥] произносятся [ʃ] и [tʃ].

В связи с характерным для немецкого языка оглушением согласных, приведенная выше таблица показывает, что оглушение конца слова, слога и ассимиляция по оглушению являются закономерным признаком приспособления иностранных слов к фонетической системе языка-акцептора (*Jeans, Jazz, Hardrock*).

Несмотря на то, что в начале слова стоит чуждое для немецкого вокализма сочетание двух звонких согласных [ʒ̥], оно и ощущается “чужим” звуком или звукосочетанием, звонкость которых может сохраняться носителем немецкого языка только сознательно, что характерно исключительно для дикторов-профессионалов радиовещания и телевидения.

Вопреки тому факту, что приведенные в таблице иностранные слова используются в немецком языке довольно часто и достаточно давно, процесс их онемечивания, на наш взгляд, нельзя считать завершенным, т. к. большинство заимствований характеризуется наличием нескольких произносительных вариантов; онемеченным вариантом может считаться лишь тот, который не содержит фонем, чуждых немецкой звуковой системе. В данном случае речь идет о таких иностранных словах, как *Chance* [ˈʃaŋsə], *Message* [mˈɛsəʃ], *Appartement* [apartəˈmɑ̃], т. к. носовой гласный заменяется соответствующим ротовым гласным + заднеязычным носовым согласным. Такое естественное развитие может и должно получить поддержку со стороны различных инстанций, выполняющих нормативную функцию (радиовещание, телевидение) [4:170].

Необходимо отметить, что степень онемечивания заимствованных слов вопреки распространенному мнению не всегда зависит от

того, как долго оно употребляется в языке-акцепторе. В дискуссии на тему “Тенденции развития — нормы” (“*Entwicklungstendenzen — Normen*“) говорится о дифференцировании нормы в немецком языковом стандарте [6:5, 73]. М. Турмаир и Е. Браиндль указывают на наличие норм **звучащей** речи, которые не совпадают с нормами письменной речи [5:87–93], которая зачастую подвергалась “тирании письменной речи” и рассматривалась сквозь “призму авторитета письма” [7:80–86].

Немецкое стандартное произношение (*Standardaussprache, Standardlautung*) находит свое письменное выражение в современной немецкой литературе, и устное — при чтении новостей специально обученными дикторами радио и телевидения. Благодаря радио и телевидению звучащая речь доминирует в настоящее время в массовой коммуникации [14:248–254].

Образцом современной немецкой звучащей речи выступают, таким образом, дикторы радио и телевидения, которые специально обучены нормам немецкого произносительного стандарта. В качестве материала исследования послужили аудиозаписи выпусков новостей, репортажей, интервью и ток-шоу, представленные телевидением Германии (январь 2008 — февраль 2010).

Reload и **VOiP** относятся к заимствованным в последние годы из английского языка словам, которые еще не нашли отражения в немецких орфоэпических словарях. Несмотря на это в речевой действительности они представлены, как мы установили, вследствие ранее описанного оглушения согласных уже частично онемеченными [12:191].

На примере заимствования **Tour de France** проявляются следующие закономерности, в Большом словаре немецкого произношения (*GWdA*, 1982) представлена звуковая форма языка-оригинала [tu:ɾ də ˈfɪŋˈs], а в Немецком словаре произношения (*DAWB*, 2009) предлагается частично онемеченный вариант [tu^ʙ də fɪŋˈɾ:s]. Особенно характерен оглушенный вариант щелевого /R/, т. к. ассимиляция по оглушению здесь распространяется уже и на аллофоны фонемы [r] [16:85–87]. Английский согласный /r/ в большинстве случаев заменяется немецкими субститутами [ʁ], [ʁ̥], [ʁ̥̥], [ʁ̥̥̥], z.B. **Rock, Trend, Manager, Tour, Apartment, Sponsor**. В слове **Thriller** наряду с английским дентально-щелевым /θ/ произносился не заднеязычное [ʁ], а апикальное [r]. Подобная тенденция обнаруживается в связи с английским /w/. Несмотря на то, что английское слово [svetɔ] представлено в кодифицированной норме как полностью онемеченное, нами

было обнаружено, что в речевой действительности был произнесен частично онемеченный вариант, т. к. диктор реализовал английский полугласный.

Таблица 2

Реализация согласных в иностранных словах в кодифицированной и реальной нормах

№	Иностранное слово	кодифицированная норма			реальная норма		
		Язык-оригинал	онемечивание		Язык-оригинал	онемечивание	
			частичное	полное		частичное	полное
1	VOiP (engl.) Reload (engl.)	–	–	–		+	
2	Tour de France (fr.) Air France (fr.)	+				+	
3	Jeans (engl.) Manager (engl.)		+				+
4	Sportswear (engl.) Sweater (engl.) Thriller (engl.)		+	+	+	+	
5	Branche (fr.) Engagement (fr.) Orange (fr.) Star (engl.) Hardrock (engl.) Single (engl.) Message (engl.)	+	+	+	+	+	+

* частичное и полное онемечивание относится только к звуковой стороне иностранных слов

Неоднозначная ситуация проявилась в группе иностранных слов, где наблюдается самая большая вариативность произношения, например, *orange*, *Orange*, *Engagement* und *Chance*.

В кодифицированной норме встречаются разные степени адаптации к немецкой звуковой системе, а также совершенно неонемеченные варианты. В реальной норме доминируют полностью онемеченные варианты. Самая многочисленная группа отличается тем, что кодифицированная норма предписывает как частично, так и полностью онемеченные варианты [ˈha:ʔtrɔk] (Duden 2005) und [hˈa:ʔtʁɔk] (DAWB 2009), в то время как в речевой действительности доминирует уже онемеченный вариант [hˈa:ʔtʁɔk].

В связи с тем, что любой язык сам по себе существует как система взаимосвязанных вариантов, анализ вариантных единиц позволяет открыть внутренний механизм устройства и развития языка, что приводит к проблематике фоностилистических уровней [9:404–423]. Хотя форма произношения связана с высоким социальным престижем диктора, тем не менее ее реализация ситуативно обусловлена, что проявляется в вариативности произносительных вариантов [15:7]. В связи с этим представляется целесообразным установить, как и в какой степени вариативность реализации согласных в иностранных словах отражает проблематику фоностилистических уровней в немецком произносительном стандарте.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Дорофеев Ю. В. О закономерностях развития вариантных форм языка / Дорофеев Ю. В. // Культура народов Причерноморья. Научный журнал. — № 142. — Т. 1. — 2008. — С. 209–212.
2. Селіванова О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія / Селіванова О. — Полтава: Довкілля-К. — 2006. — 716 с.
3. Силокова А. А. Фонетическое освоение новейших английских заимствований немецким языком / Силокова А. А., Светозарова Н. Д. // Лингвистическая полифония, сборник в честь юбилея пр. Р. К. Потаповой. — М.: Языки славянских культур, 2007. — С. 530–538.
4. Bohusova Z. Einheiten fremder Herkunft im Duden-Aussprachewörterbuch — dargestellt am Beispiel des Slowakischen / Bohusova Z. // Deutsch als Fremdsprache. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 3. — 2008. — S. 170–177.
5. Breindl E., Thurmair M. Wie viele Grammatiken verträgt der Lerner? Zum Stellenwert einer “Grammatik der gesprochenen Sprache” (nicht nur) für Deutsch als Fremdsprache / Breindl E., Thurmair M. // Deutsch als Fremdsprache. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 2. — 2003. — S. 87–93.
6. Güntner S. Konnektoren im gesprochenen Deutsch. Normverstoß oder funktionale Differenzierung / Güntner S. // Deutsch als Fremdsprache. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 2. — 2002. — S. 67–74.
7. Hennig M. “Die hat doch Performanzschwierigkeiten. “Performanzhypothese und Kompetenz(en)gegenthese / Hennig M. // Deutsch als Fremdsprache. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 2. — 2003. — S. 80–86.
8. Hirschfeld U. Eindeutsche Aussprachekodifikation eingedeutschter russischer Namen und Wörter / Hirschfeld U., Stock E. // Лингвистическая полифония, сборник в честь юбилея пр. Р. К. Потаповой. — М.: Языки славянских культур, 2007. — С. 333–346.
9. Krech E. M. Die Differenzierung von Standarddeutsch und ihre Relevanz für die Kodifizierung / Krech E. M. // Лингвистическая полифония, сборник в честь юбилея пр. Р. К. Потаповой. — М.: Языки славянских культур, 2007. — С. 404–423.

10. Meurer C. Anglizismen in DaF-Unterricht? Phänomen, Probleme und Möglichkeiten zur praktischen Erarbeitung / Meurer C. // *Deutsch als Fremdsprache*. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 4. — 2008. — S. 228–232.
11. Meinhold G. Phonostilistische Ebenen in der deutschen Standardsprache / Meinhold G. // *Deutsch als Fremdsprache*. — München/Berlin: Langenscheidt Verlag. — Heft 5. — 1986. — S. 288–293.
12. Meinhold G. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache / Meinhold G., Stock E. — Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. — 256 S.
13. Ogyu O. D. Lexikologie der deutschen Sprache / Ogyu O. D. — Winnyts'a: Nowa knyha, 2003. — 416 S.
14. Verbitskaja T. D. Perzeptive Kompetenz in der performativen Linguistik / Verbitskaja T. D., Tschumakow A. N. // *Записки з романо-германської філології*. В. 17 — Одеса: Фенікс, 2007. — С. 248–254.
15. Verbitskaja T. D. Linguistische Grundlagen des phonetischen Einführungskursen / Verbitskaja T. D., Vasylychenko E. G. // *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія педагогіка та психологія*. В.17. — Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2010. — С. 5–11.
16. *Deutsches Aussprachewörterbuch* [Krech E. M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L. C.] — Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 2009. — 1076 S.
17. *Duden. Das Aussprachewörterbuch*. Bd. 6. (3. Aufl.) — Mannheim/ Wien/ Zürich: Dudenverlag, 1990. — 809 S.
18. *Duden. Das Aussprachewörterbuch*. Bd. 6. (6. Aufl.) — Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich: Dudenverlag, 2005. — 860 S.
19. *Duden. Das große Fremdwörterbuch*. — Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich: Dudenverlag, 2003. — 1542 S.
20. *Großes Wörterbuch. Fremdwörter* — Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH, 1996. — 448 S.
21. *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache* [Krech E. M. u.a.] — Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. — 599 S.
22. Longman. *Dictionary of Contemporary English*. (7th Edition) — Edinburgh Gate, Harlow: Pearson Education Limited, 2003. — 1950 p.
23. Wahrig. *Deutsches Wörterbuch*. 8.vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage — Gütersloh / München: Wissen Media Verlag GmbH, 2008. — S. 1728.